

205-101/25.04.2016

ДОГОВОР ЗА НАЕМАНЕ

КВМ СПОР. 6/25.04.2016

СЪГЛАСНО РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ СПОР-6/29.01.2016 г., СКЛЮЧЕНО СЛЕД ПРОВЕДЕНА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ „ИЗВЪРШВАНЕ НА ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ ЗА НУЖДИТЕ НА МИНИСТЕРСТВОТО НА ФИНАНСИТЕ“

Днес, 25.04......2016 г., в гр. София, се подписа настоящия договор (наричан за краткост по-долу Договор) между:

МИНИСТЕРСТВОТО НА ФИНАНСИТЕ, с адрес: гр. София, ул. "Г. С. Раковски" № 102, ЕИК: 000695406, представлявано от Владислав Горанов – министър на финансите и Галина Младенова – директор на дирекция „Финанси и управление на собствеността“, наричано по-долу **ВЪЗЛОЖИТЕЛ** от една страна

и от друга страна

„ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД със седалище и адрес на управление: гр. София, п.к. 1505, ул. „Оборище“ № 46, ап. 10 и адрес за кореспонденция: гр. София, п.к. 1142, ул. „Юрий Венелин“ № 22, ап. 19, ЕИК 121157059, наричано за краткост по-долу „Преводаческа фирма“, а заедно с Министерство на финансите – наричани Страните), представлявано от управителя Михаела Митева

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. Министерството на финансите възлага, а Преводаческата фирма приема срещу възнаграждение да извърши обикновен писмен превод и бърз писмен превод на езиците от I-ва група (съгласно техническото задание на възложителя) по арбитражното дело, заведено от Държавния общ резервен фонд на Султанат Оман срещу Република България в съответствие с Приложение № 1 и Приложение № 2, неразделна част от Рамково споразумение № СПОР-6/29.01.2016 г. (наричано по-долу „Рамково споразумение“).

Чл. 2. Настоящият договор е подписан съгласно Рамковото споразумение за извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерството на финансите и инкорпорира разпоредбите и условията на същото Рамково споразумение.

II. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 3. (1) Цените за изпълнение на преводаческата услуга, на основата на които се определя размера на възнаграждението на Преводаческа фирма са посочени в неговата ценова оферта - Приложение № 3 от Рамковото споразумение.

(2) Цените в Приложение № 3 са постоянни за времето на изпълнение на договора и не подлежат на предоговаряне, освен ако то не се изразява в намаляването им в интерес на министерството.

(3) Министерството на финансите дължи на Преводаческа фирма възнаграждение при точно изпълнение на възложената преводаческа услуга и след нейното приемане от страна на министерството.

(4) Заплащането на възнаграждението за извършените услуги е ежемесечно в срок до 10 работни дни след изтичане на предходния месец и след получаването на издадени от Преводаческа фирма данъчни фактури при наличие на приемо-предавателни протоколи за

извършените през отчетния месец преводи. Фактурите и приемо-предавателните протоколи се подписват от директора на дирекция „Съдебна защита“.

(5) Страните определят необвързваща прогноза на цената по договора в размер на 1 400 000 (един милион и четиристотин хиляди) лева с ДДС.

(6) Плащанията по договора се извършват в български лева по банков път по следната банкова сметка на „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД:

Юробанк България АД, IBAN BG69 BPBI 7940 1037 1921 03

III. СРОК

Чл. 4. Услугите, предмет на настоящия договор, ще се предоставят за срока на действие на рамковото споразумение или до окончателното приключване на арбитражното дело.

IV. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 5. (1) Съгласно раздел XII от Рамковото споразумение Преводаческата фирма предоставя гаранция за добро изпълнение в размер на 5% от цената по чл. 3, ал. 5. Срокът на валидност на гаранцията е един месец след изтичане на срока на договора.

(2) Гаранцията се представя под формата на парична сума, внесена по набирателната сметка на Министерство на финансите или под формата на безусловна и неотменима банкова гаранция на първо поискване, издадена от съответната обслужваща банка на Преводаческа фирма.

(3) Гаранцията не ограничава по какъвто и да е начин отговорността на Преводаческа фирма в случай на неизпълнение на Договора за Наемане.

V. ПРЕКРАТЯВАНЕ

Чл. 6. (1) Договорът за Наемане се прекратява след като двете страни са изпълнили всички свои задължения.

(2) Договорът за Наемане може да бъде прекратен по всяко време по взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма.

(3) Министерството на финансите може по всяко време да прекрати Договора за Наемане едностранно по каквато и да е причина или без причина с петнадесетдневно писмено предизвестие. В случай на такова прекратяване Министерство на финансите не дължи каквото и да е обезщетение, но трябва да заплати на преводача извършената работа и направените разноски.

(4) В случай на виновно неизпълнение на едната страна по договора другата може да го прекрати с петнадесетдневно дневно писмено предизвестие.

(5) В случай че Министерството на финансите е прекратило Договор за наемане с преводаческа фирма поради частично или пълно неизпълнение, министерството няма да сключва нов Договор за наемане със същата преводаческа фирма въз основа на настоящото Рамково споразумение.



VI. ДРУГИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 7. Представителят на Преводаческата фирма, който е подписал настоящия договор, декларира и гарантира, че има право да го представлява и задължава.

Чл. 8. Всички съобщения, които трябва или могат да се изпращат във връзка с този договор, както и всякакви други комуникации, ще бъдат изпращани чрез експресно препоръчано писмо, телекс, факс или електронна поща на следните адреси:

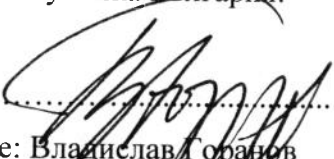
За Министерство на финансите: Иван Кондов, директор на дирекция „Съдебна защита“, e-mail: i.kondov@minfin.bg, тел: 02/ 9859 28 00.

За преводача: Михаела Митева, управител, e-mail: dialog@dialog-bg.com, факс: 02/986 2851, тел: 02/980 5446.

Чл. 9. Настоящият договор е изготвен на български език в два оригинала, по един оригинал за всяка страна.

За МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАСИТЕ

на Република България:

От 

Име: Владислав Горанов

Длъжност: министър на финансите

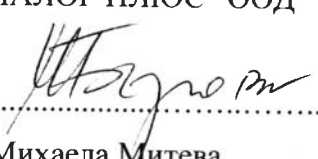
От: 

Име: Галина Младенова

Длъжност: директор на дирекция „Финанси и управление на собствеността“
на Министерство на финансите

Подписано на ден от месец 2016 г.

За „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД

От 

Име: Михаела Митева

Длъжност: управител



ТЕХНИЧЕСКА ОФЕРТА

г-н Михаела Михайлова Митева

(наименование на участника)

БС седалище и адрес на управление: София 1505, ул Оборище № 46
ИК, съгласно чл. 23 от ЗТР 12157059,

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН МИНИСТЪР,

Аз, долуподписаният Михаела Михайлова Митева, в качеството си на управител, на ДИАЛОГ ПЛЮС ООД, участник в открита процедура за сключване на рамково споразумение за ЗОП с предмет: "Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите" предлагам да изпълним поръчката, съгласно документацията за участие при следните условия:

1. Изпълнението на поръчката ще бъде осъществено съгласно всички изисквания от техническото задание на Възложителя.
2. Задължаваме се да осигурим писмени и устни преводи от/на всички езици от I, II и III група, независимо от сложността на текста и наличието на специализирана терминология.
3. Приемаме да извършваме редакция и нанасяне на корекции за своя сметка на преведени от нас текстове, по качеството на които възложителят има забележки.
4. Приемаме в рамките на 8 часа след връщането на превода да редактираме и нанесем корекциите.
5. Ще спазваме изискването за конфиденциалност на превода, както и ще предоставим без допълнително възнаграждение правата по извършения от нас превод на възложителя.
6. Ще осигурим устен превод по всяко време на денонощието и седмицата за всички езици за които сме се задължили, че можем да осигурим превод.
7. Задължаваме се да осигурим устен превод максимум до 8 часа след заявка от възложителя.
8. Приемаме, че една страница отговаря на 1800 знака с включени интервали (спации).
9. Ще предоставяме апаратура за синхронен превод в случаите, когато това е необходимо.
10. Заявяваме, че можем да преведем 200 бр. страници при възлагане на бърз превод (до 24 часа) за езиците включени в първа група.
11. Заявяваме, че можем да преведем 100 бр. страници при възлагане на бърз превод (до 24 часа) за езиците включени във втора и трета група.
12. Заявяваме, че можем да преведем 1000 бр. страници при възлагане на обикновен превод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени в първа група.
13. Заявяваме, че можем да преведем 1000 бр. страници при възлагане на обикновен превод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени във втора и трета група.

Настоящото предложение е валидно 120 (сто и двадесет) дни, считано от крайния срок за подаване на офертите и ще остане обвързващо за нас, като може да бъде прието по всяко време преди изтичане на този срок.

Дата 20.05.2015 г.

Подпис.....

/подпис и печат/

Михаела Михайлова Митева
15057059

168

ДО
МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ
УЛ. "Г. С. РАКОВСКИ" № 102
ГР. СОФИЯ

От ДИАЛОГ ПЛЮС ООД

ЦЕНОВА ОФЕРТА

(наименование на участника)
със седалище : София 1505, ул „Оборище” № 46 и
адрес на управление: София 1142, ул „Юрий Венелин” № 22
ЕИК, съгласно чл. 23 от ЗТР 121157059

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН МИНИСТЪР,

Аз, долуподписаната Михаела Митева
в качеството си на управител, на ДИАЛОГ ПЛЮС ООД, участник в открита процедура за
склучване на рамково споразумение по ЗОП с предмет: **“Извършване на преводачески
услуги за нуждите на Министерство на финансите”** предлагам да изпълним поръчката,
съгласно документацията за участие при следните финансови условия:

1. Цени за една страница писмен превод

Групи езици, съгласно Техническото задание	Цена на страница за обикновен писмен превод от и на български език /в лева без ДДС/	Цена на страница за бърз писмен превод от и на български език /в лева без ДДС/
I група : немски английски, испански, френски, и руски език.	9.95	13.00
II група: италиански, полски, чешки, словашки, словенски, сръбски, украински, румънски, гръцки, хърватски и турски	11.95	14.00
III група: арабски, иврит, китайски, японски, хинди и корейски език	30.00	35.00

Забележка 1.1: Участникът оферира цена до втория знак след десетичната запетая.

Забележка 1.2: Участникът трябва да оферира една и съща цена за превод от и на
български език за всички езици от дадена група.

2. Цена за устен консекутивен превод за 2ч./1 преводач 63.00 лв. без ДДС;

Забележка 2.1: Участникът оферира цена до втория знак след десетичната запетая.

Забележка 2.2: Участникът трябва да оферира една и съща цена за превод от и на
български език за всички езици независимо дали са от дадена група или списъкът
декларация с незадължителните езици.

3. Цена за устен симултанен превод на кабина /синхронен/ за 2ч./2 преводачи 128 лв. без ДДС.

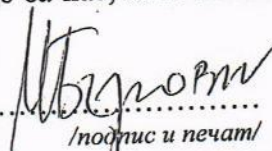
Забележка 3.1: Участникът оферира цена до втория знак след десетичната запетая.

Забележка 3.2: Участникът трябва да оферира една и съща цена за превод от и на
български език за всички езици независимо дали са от дадена група или списъкът
декларация с незадължителните езици.

Настоящото предложение е валидно 120 (сто и двадесет) дни, считано от крайния срок за подаване на офертите и ще остане обвързващо за нас, като може да бъде прието по всяко време преди изтичане на този срок.

Дата: 20.05.2015 г.

Подпис


/подпис и печат/





